

After Play


Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -



AFTER PLAY

DESPERTAR DEL SUEÑO A SONIA Y A ANDREI

[2007-01-14]

After Play desvela una pregunta que muchas veces nos hacemos, cuando 

AFTER PLAY

DESPERTAR DEL SUEÑO
A SONIA Y A ANDREI

After Play

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -



BLANCA PORTILLO

ANTÓN CHÉJOV

HELIO PEGREGAL

FOTO BASE: SERGIO PARRA

■ *After Play* desvela una pregunta que muchas veces nos hacemos, cuando aparece el fin de una película o bien cae el telón en el teatro: ¿Qué pasará con sus vidas?

After Play

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -

En este caso se trata de **Sonia**, la sobrina de **Vania**, y **Andrei**, que tiene tres hermanas. Se encuentran veinte años después. Antes de esos veinte

Sonia

era conducida de la mano de

Chejov

en

Tío Vania

(1897), y

Andrei

, también conducido por

Chéjov

, vivía su existencia en

Las tres hermanas

(1901).

Quien se encarga de ese encuentro es **Brian Friel** (Omagh, Irlanda del Norte, 1929), autor irlandés valorado por la crítica y el público. Sus obras vienen a ser casi fotografías de la sociedad. Un título teatral emblemático para el gran público es

Bailando en Lughanasa

, gracias a la película que interpretó

Meryl Streep

.

Es un gran conocedor de **Antón Pávlovich Chéjov** (Taganrog, 29 de enero de 1860 – Bandenweiler (Alemania) 15 de julio de 1904) y se le ha considerado el

Chéjov

actual. A este respecto el propio

Brian

ironiza:

- *Estoy casado, tengo cinco hijos (cuatro hijas y un hijo), vivo en el campo, pesco poco, fumo demasiado, leo mucho, trabajo mucho, de vez en cuando me vinculo con causas y después siempre me arrepiento, y espero que hasta la llegada de mi muerte haya conseguido tener una religión, una filosofía, un sentido de la vida que haga el final menos espantoso de lo que me parece en este momento.*

After Play

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -



H.PEDREGAL/B. PORTILLO/ESTEPANZA dentro entre **Sonia**

-

En cualquier proyecto, cuando los actores llaman al director, y no es lo normal, eso te produce una gran alegría. Se crea una relación de igual a igual.□

AFTERPLAY, DE MANO EN MANO

After Play se estrenó en Londres en el 2002. **Juan Caño Arecha** - el traductor del texto - la vió en Londres y desde el principio pensó que había que estrenarla.

Juan Caño

pasó el texto a

Helio

-

*La leí hace unos tres años y al terminarla, me había cogido por el cuello y me tuvo enganchado. Es un pequeño milagro. En este país, para este trabajo, no había nadie que me pudiera tirar en principio que no fuera **José Carlos**. Hemos trabajado muchos años juntos y después lo dejamos. Es un auténtico placer recuperar cosas que tuve que aparcar.*

Posteriormente **Juan** se la pasó a **Blanca**:

-
*...y me fascinó. La teníamos que poner en pie. Necesitábamos un director que diseccionase el mundo del actor, el imaginario y la técnica. Se lo propusimos a **José Carlos***

. Se lo pensó y a pesar de lo ocupado que está nos respondió "la hago". Es bueno que los actores tengamos esta iniciativa de producción.

- *Es que se trata de una comedia de amor, **José Carlos Plaza**.*



FOTO: SERGIO PARRA

Ante el inminente estreno **Juan Caño** confiesa que está como

- *Un niño con zapatos nuevos. Al verla en Londres, me quedé fascinado. Quise traducirla. Desde que se la di a leer a **Helio** todo fueron casualidades. Al ofrecerla a **Blanca**, le dije que **Helio** sería el personaje ideal. Tenía claro que no se montaría*

After Play

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -

sino hubiera un director que la adorase y la llevase a buen puerto. Reunir a este equipo ha sido ideal y desde

La Cocina

que hice con

Miguel Narros

, vuelvo al teatro entrando por la puerta grande.

PIRANDELLO ENTRE CAJAS

Este *After Play* español huele a **Pirandello** y ello se debe, según **Juan Caño**,

a

José Carlos Plaza

- *Yo me he limitado a traducirla y no ha versionarla. No soy amigo de cambios ni adaptaciones, pero José Carlos descubrió en el texto un punto de partida, y aunque Pirandello no es Chéj*

ov, sí

tomó el tema pirandelliano como se presenta en

Seis personajes en busca de autor

.□ *Si*

Pirandello

hubiera recuperado estos personajes lo hubiera hecho así.

Blanca Portillo encarna a **Sonia** que tras 20 años se encuentra en un café con **Andrei**. Es la primera vez

que trabaja con

Helio

Pedegral

.



- Conocí a **Helio** en **Bodas de Sangre** .

- Con **Blanca** - confiesa **Helio** - tengo la sensación de que somos una sola cosa. Nos toca hacer algo imparable durante 1 hora y 20 minutos. Me pierdo en sus ojos que son los de **Sonia**. Hemos conseguido realizar un trabajo que, a través del rigor, nos envuelve.□

Helio Pedegral detalla la situación que ha concebido **Brian Fiel**:

- Un café vacío. Un hombre entra y ahí hay una señorita que hace no sé qué cosas. No puede compartir la soledad del café y otras soledades□ y□ pide a la señorita que si puede sentarse con ella. Hablan de sí mismos, lo que hacemos todos, mirándose en los ojos del que tiene enfrente.□□

Uno de los alicientes de *After Play* es la creación de los personajes

palmo a palmo.

- *Nunca he tenido la oportunidad de crear el personaje cada día* - confiesa **Helio**

El autor ha puesto 20 años en medio entre que se bajó el telón para los personajes y este café. Nosotros hacemos que existan. El teatro solamente tiene sentido si aporta algo a la vida cotidiana. Mi personaje hace algo que me emociona profundamente. Quiere vivir sobre todas las cosas, y de este proceso hace un hecho vital. En la vida procuramos acercarnos a las partes iluminadas. Aquí nos da una lección: en la oscuridad también hay placer y es terrible negarse a ello. En esa oscuridad encuentra una forma activa de vivir. Y esto para mí es importante.

Sonia y **Andrei** son dos personajes chejovianos, a los que vuelve **Brian**. Tienen un pasado el que

Chéjov

nos ha contado en

Tío Vania

y

Las tres hermanas

, respectivamente.

- *Aunque los espectadores no conozcan las obras de **Chéjov**, no importa* - advierte

Blanca

. Ellos verbalizan parte de esas obras, como cuando cuentas algo tuyo de tu pasado. Más allá de eso no importa ya que hay un lapso de tiempo: los veintitantos años. Se encuentran en el pasado, pero viven el presente. Para mí, como actriz y persona, me aporta mucho

Sonia

. No acepta su situación y le produce profundo dolor.

Andrei

, en cambio, insiste en que hay que aceptarlo, valorarlo y se siente libre con eso. En la vida, hay cosas que causan decepción, pero a partir de ahí se puede vivir.

After Play

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -

Tenemos que vivir lo que hay y no lo que quisiéramos. Eso es lo que abre el futuro. Sonia sigue enamorada de

Tío Vania

. Quienes conozcan las obras de

Chéjov

unirán muchas cosas, pero quienes no las conocen asistirán al encuentro humano de dos personas.

□

*- Una de las obsesiones - añade **Helio-**, es la conciencia de uno mismo. **Brian** se mueve entre el Ulster y su vieja Irlanda. La identidad proviene de la historia y de la memoria y los hechos solamente son el paisaje de la verdad. Lo que los hechos despiertan en nuestro presente. Por eso la historia no es unívoca, sino que cambian con las personas y los hechos. Aquellos hechos de*

Sonia

y

Andrei

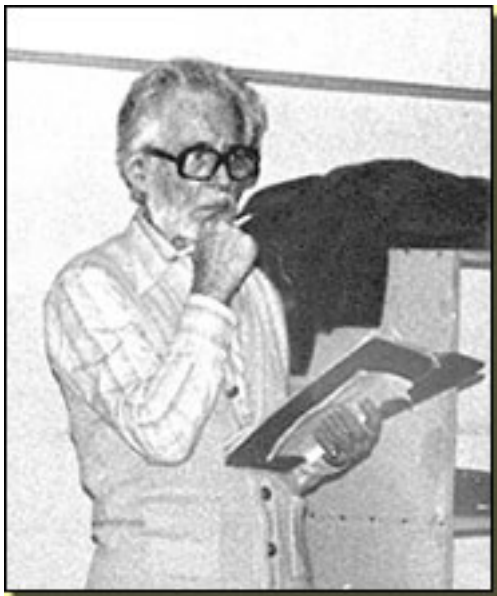
, le sirven ahora. Este es el discurso de

Brian

.

After Play

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -



WILLIAM LAYTON

FOTO: J.R.DÍAZ SANDE

El nombre de **William Layton** ha aparecido en blo

- *Yo me he formado* **Layton** y **José Carlos** -



□ **J.C. PLAZA** □ □

□

W. LA

FOTO: J.R. DÍAZ SANDE

Durante este Festival de Otoño, nos han visitado dos **Chejov**:

-

*Vieron los ensayos y ha ocurrido cosas curiosas: cada uno oía hablar de sí mismo en esta función. La actriz que hacía de **Sonia** le impactó mucho ver lo que pasó con ella. Va a haber muchas sorpresas pues interpretan a los personajes de la función. Sobre todo a los que conocen las dos obras. Quienes no conozcan la obras recomiendo que no se la lean. La función está hecha para aquellos que no tienen antecedentes.*

Juan Caño, aclara este no importar conocer los antecedentes.

-

La función, aparte de que sea de origen chejoviano, es la historia de dos soledades, dos personajes modernos en relación con su pasado y necesidad de contarse sus problemas. Primero cuentan lo mejor de sí y luego sus miserias. Es el tema de la soledad y la concienciación, y éste está presente a lo largo de la literatura y de la vida de los seres humanos.

UN COMA HISTÓRICO

En todos esos años en Rusia han pasado muchas cosas. Entre ellos la Revolución Rusa que cambió, profundamente el panorama ruso. Cómo

le haya afectado eso en su evolución, no tiene lugar, porque según **José Carlos**

:

-

Son dos personajes que mueren antes de la Revolución. La Revolución es como si no existiera para ellos. Es como si hubieran estado hibernados. Fueron en el pasado y ahora están.

Para **Blanca** la dificultad de encarnar a **Sonia** existe y no existe:

- *No he tenido ninguna dificultad, bueno sí una enorme dificultad que supo*



BLANCA PORTILLO

FOTO: SERGIO PARRA

Aunque se podría partir de cero y no tener necesidad de la **Sonia** de *Tío Vania*

,
Blanca

confiesa que al trabajar esta

Sonia

de

Afterplay

tenía en cuenta la

Sonia

de hace 20 años.

-

*He trabajado con la imagen de la **Sonia** dentro del **Tío Vania**. He tenido como referentes los personajes de los que ella habla, pues son de*

Chéjov
y ahí

encuentro un material precioso. Ahora me veo haciendo una

Sonia

de hace 25 años.

-

*Lo más complicado de asumir - reconoce **Helio** -, es ese tiempo en que se inventan los últimos 20 años de sus vidas. He bajado al límite. Los personajes piden mucho y se da una incisión profunda. Al recurrir a sus memorias, esto es, para los actores, un trabajo delicado.*



El montaje de Londres no se parece en nada al ideado por **José Carlos Plaza**

. Ha hecho un montaje muy cinematográfico. Cambia también el espacio. Aquí el escenario está desnudo. Allí es un café realista con sus farolas, lámparas... Aquí todo en negro. Los actores también en negro, lo cual lleva a trabajar en primeros planos de los actores. Si se llevase al cine habría que realizarla en primeros planos.

El título *Afterplay* queda sin traducir. **Juan Caño** precisa:

-

*No me planteé otro título, pues en español no se encuentra el título adecuado. Se puede traducir: **Después de la función, Después de los juegos** , De **spués de la representación...***

En inglés el play es más amplio y abarca bien lo que es la obra.

After Play

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -

Afterplay no es la primera vez que se estrena en España. La compañía **Teatro Teatro**

, la estrenó en el 2005 en el Teatro Gayarre de Pamplona, bajo la dirección de

Ignacio Araña

y es candidata a los

Premios Max

2006



Más información

[***Afterplay - Información General***](#) »

After Play

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:12 -

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

